



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA MÉTODOS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN - SECCIÓN
ALEMÁN - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

 **FL**
Facultad
de Lenguas



Asignatura: Métodos y Técnicas de la Traducción

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgtr. María Paula Garda

Adjunto: --

Asistente: --

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 2° año

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Condición para cursar: Lengua Alemana I e Introducción a la Traductología (regularizadas)

Condición para aprobar: Lengua Alemana I e Introducción a la Traductología (aprobadas)

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Métodos y Técnicas de la Traducción es una materia de cuatrimestral que se encuadra en el segundo año de la carrera de Traductorado Público Nacional de Alemán y pertenece al área Teoría y Práctica de la Traducción del Plan de Estudios vigente.

Dado que esta materia es el primer acercamiento práctico que los estudiantes tienen a la traducción, los contenidos abordados pretenden no solo que aprendan y ejerciten el proceso traductor, sino también que puedan reconocer los problemas del lenguaje en relación con la traducción y los distintos factores inherentes al proceso traductor, y puedan resolverlos mediante búsquedas documentales pertinentes.

Con una fuerte orientación práctica, se espera que los estudiantes puedan recuperar conocimientos adquiridos en Introducción a la Traductología y que estos, junto con los nuevos contenidos aprendidos, sirvan de base a las asignaturas específicas de traducción subsiguientes.

OBJETIVOS

a) Objetivos generales:

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

Dominar las nociones que definen y caracterizan la actividad traductora.

Concebir el texto como una unidad comunicativa, entendiendo que lo que se traduce no es una lengua sino un texto.

Comprender el texto e interpretar su contenido para poder traducirlo.

Aprehender el sentido del texto original para poder reexpresarlo correctamente en la lengua de llegada.

Responder a los problemas esenciales de traducción.

Manejar correctamente recursos de consulta y documentación.

b) Objetivos específicos:

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

Analizar un texto y extraer las ideas principales.

Entender el texto de forma detallada.

Tomar distancia de las estructuras del texto de partida.

Desarrollar un método de trabajo propio y adecuado para la resolución de problemas de distinta índole.

Identificar los problemas de traducción que presenta un texto.

Seleccionar las estrategias y técnicas adecuadas de traducción según el tipo de texto y el encargo recibido.

Conocer los aspectos prácticos relacionados con su futura profesión.

Dominar aspectos lingüísticos característicos de la lengua española y alemana.

Evaluar críticamente las fuentes de consulta y utilizarlas en forma efectiva.

Reforzar la base teórica adquirida en Introducción a la Traductología (1º año) y adquirir bases metodológicas para su posterior aplicación en los cursos superiores de traducción previstos por el plan de estudios vigente.

CONTENIDOS

Unidad 1

Traducción e interpretación: enfoques y definiciones. El rol del traductor. Ámbitos de trabajo. Principios éticos.

Unidad 2

El entorno de trabajo del traductor. Recursos terminológicos y documentales. Herramientas informáticas para la traducción.

Unidad 3

La traducción como proceso y como producto. Distintas propuestas.

Unidad 4

El encargo de traducción. El encargo en didáctica de la traducción y en la vida profesional.

Unidad 5

Problemas lingüísticos, pragmáticos y culturales de traducción. Realías.

Unidad 6

Clases, tipos y modalidades de traducción.

Estrategias, métodos y técnicas de traducción: distintas propuestas. Los procedimientos de traducción.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabajará con módulos teóricos y módulos prácticos, de forma alternada. La lectura del material teórico será obligatoria para poder favorecer el intercambio y el debate en clase y para poder fundamentar debidamente las decisiones tomadas en los ejercicios prácticos. Los distintos temas teóricos podrán ser expuestos por el docente o bien por los estudiantes mediante presentaciones individuales o grupales. Con los ejercicios prácticos se pretende que los estudiantes adquieran y refuercen la competencia traductora, y que sean capaces de poner en práctica los contenidos teóricos abordados. La asignación y la entrega de las actividades prácticas se hará a través del aula virtual.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Estudiantes promocionales (según Res. HCD 104/2019 y 138/2019)

1. Porcentaje mínimo de asistencia (80%).
2. Aprobar 1 (un) parcial, cuya nota no podrá ser inferior a 7 (siete) puntos y que se podrá recuperar por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado.
3. Aprobar 2 (dos) trabajos prácticos. Los alumnos podrán recuperar 1 (un) trabajo práctico por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del trabajo práctico recuperado.
4. Alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. El promedio de promoción se obtendrá de la suma de parciales y promedio de prácticos dividido por el número total. Ejemplo: Nota del parcial: 8 + Nota de promedio de prácticos: 6 = Promedio de promoción: 7. Por tratarse de una asignatura cuatrimestral, la nota del único parcial no podrá ser inferior a 7 (siete) puntos.

Estudiantes regulares

5. Aprobar 1 (un) parcial con nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. El parcial se podrá recuperar por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado.

1. Examen final escrito.

Estudiantes libres

1. Presentar un trabajo final escrito integrador. La aprobación del trabajo será condición para acceder al examen final.
2. Examen final escrito y oral.

La modalidad de evaluación de alumnos promocionales, regulares y libres se ajusta a las Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

Notas:

- Los exámenes parciales para los alumnos promocionales y para los alumnos regulares serán los mismos.
- Los alumnos regulares podrán realizar los trabajos prácticos si así lo desean.
- El examen de los alumnos regulares versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad.
- El examen de los alumnos libres responderá al programa vigente en su totalidad.
- El trabajo final para los alumnos libres consistirá en un escrito que integre todos los contenidos del programa vigente de la asignatura. Dicho trabajo tendrá como base un texto a partir del cual el alumno realizará la aplicación práctica de los temas previstos.
- El trabajo final será corregido y calificado según el Reglamento de Exámenes.
- El alumno libre tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas previo a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.
- Plazos de solicitud, presentación, corrección y devolución del trabajo final: de acuerdo con la resolución HCD 212/14.
- El alumno que pretenda rendir la materia en los turnos de febrero/marzo deberá presentar el trabajo final hasta diciembre del año anterior. No se aceptarán trabajos que no respeten los plazos indicados.
- El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la evaluación de los trabajos prácticos y parciales se tendrá en cuenta:

- la claridad y precisión en la exposición de conceptos;
- la precisión terminológica;
- la habilidad para desarrollar subcompetencias traductoras;
- la capacidad para detectar problemas de traducción;
- la habilidad para utilizar fuentes de consulta y documentación;
- el talento para resolver dichos problemas mediante las estrategias y técnicas trabajadas en clases;

la facultad para interpretar correctamente a un encargo de traducción;
el cumplimiento de lo establecido en el encargo de traducción;
el grado de corrección en las lenguas de trabajo;
la entrega en tiempo y forma de los trabajos solicitados.

Los errores elementales y/o graves en alemán o en castellano, ya sean a nivel de lengua o de construcción (omisión o alteración en la traducción, faltas ortográficas o gramaticales, inadecuación estilística o de registro, desconocimiento de la terminología específica) incidirán negativamente en la nota final.

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Barceló Martínez, T. y F. García Luque (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la traducción: el traductor en la era de internet. *Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics*, 21(0), 39–56. <https://doi.org/10.7203/qfilologia.21.9311>

Cagnolati, B. et al. (2012) *La Traductología: miradas para comprender su complejidad*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Elena García, Pilar (1994): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, alemán-español*. Universidad de Salamanca.

Elena García, Pilar (2001): *El traductor y el texto: curso básico de traducción general, alemán-español*. Ariel.

Hansen, G. (2014). *Translationskompetenz – Woher kommt sie und was ist das?* <https://gydehansen.dk/media/2378/translationskompetenz-woher-kommt-sie-und-was-ist-das.pdf>

Harslem, F. (2008): «Das gibt es bei uns nicht! – Das kann man nicht übersetzen!», en Albrecht, J. / Harslem, F. (Ed): *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Festschrift anlässlich des 70. Geburtstages von Prof. Dr. Nelson Cartagena*. Romanistischer Verlag.

Hurtado Albir, A. (2008): *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. 4º ed. Cátedra.

Kautz, U. (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 2. Aufl.: IUDICIUM.

Newmark, P. (1992): *Manual de traducción*. España: Cátedra.

Nord, C. (2001): *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch – Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Egert.

Nord, C. (2009): *Textanalyse und Übersetzen*. 4. überarbeitete Aufl. Groos.

Roiss, S. (2009): Desarrollo de la competencia traductora: teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Comares.

Sandrini, P. (2014). Translationskompetenz und Ausbildung: Globalisierung, Technologie, Beruf. 10.13140/2.1.3027.2968.

Santilli, Damián et al. (2016): Manual de informática aplicada a la traducción. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Schüßler, H. (2012). "Wer suchet, der findet?": die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz in der Übersetzer Ausbildung. Dr. Kovač.

Snell-Hornby, Mary (1999): Handbuch Translation. 2., verarb. Aufl. Tübingen: Stauffenburg.

Vargas-Sierra, C. (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. Pragmalingüística, (28), 166-187. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.09>

Recomendada

Eco, U. (2008). Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción. Lumen.

García Yebra, V. (1997). Teoría y práctica de la traducción. Gredos.

Hönig, H. G. (1995): Konstruktives Übersetzen. Stauffenberg.

Kupsch-Losereit, S. (2008). Vom Ausgangstext zum Zieltext. SAXA.

Kussmaul, P. (2007). Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr.

Llácer Lorca, E. (2004). Sobre la traducción. Ideas Tradicionales y teorías contemporáneas. Universitat de Valencia.

Mayoral Asensio, R. (1999-2000). La traducción de referencias culturales. Sendebarr, n.º 10-11, pp. 67-88. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis, Vol 2, nº 2, pp. 209-243. <http://aprendeonlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>

Oliver, A. et al. (2005). Traducción y tecnologías. UOC.

Schreiber, M. (2006). Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Niemeyer.

Snell-Hornby, M. (2008). Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007. Stauffenburg.

Stolze, R. (1994). Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Narr.

